

Prosba k Bohu

Již tedy nemluví k lidem, nýbrž k Tobě, Bože, pane všeho živého, všech světů i časů.

Pokud si smí malá, neviditelná, zbytkem světa nepovšimnutá stvoření dovolit o něco Tě požádat, Tebe, jenž jsi vše dal, Tebe, jehož nařízení jsou nezlomná a věčná, měj soucit s chybami, které náš druh doprovází, ať nám nezpůsobí neštěstí. Nedal jsi nám srdce, abychom se nenáviděli, ani ruce, abychom se řezali. Učiň, abychom si vzájemně pomáhali nést břímě našich strastiplných a pomíjivých životů. Ať drobné rozdíly v oblečení, které pokrývá naše slabá těla, rozdíly v naší kostrbaté řeči, v našich směšných zvycích, nedokonalých pravidlech, šílených názorech, v podmínkách, které nám připadají tak nerovné a tobě přitom tak spravedlivé, ať veškeré tyto nepatrné rozdíly, které od sebe odlišují ty malé atomy zvané *lidé*, nejsou znamením nenávisti a stíhání. Ať ti, jež na Tvoji oslavu v pravé poledne zapalují svíce, podporují ty, kteří se spokojí se světlem Tvého slunce.

- Jedná se o starý vyšší spisovný styl, řekla bych až poetický, snažila jsem se tedy vyvarovat výrazů, které by mohly jen trošku evokovat hovorovost TO ROZHODNĚ, VŽDYŤ TO JE „PRINCE DES POETES“ VOLTAIRE

- Text je psán s jakousi oddaností, obrací se k Bohu s vážeností, prosbou, změnila jsem tedy počáteční písmena zájmena *ty* na velká. ANO, V ČESKÉM ÚZU TO PLATÍ JAKO PRAVIDLO

- Souvětí (vlastně jakýsi výčet přání) jsou velice dlouhá a přerušovaná středníky, pro lepší čitelnost a přehlednost jsem je rozkouskovala do vět. TO JSOU PRÁVĚ TY DOBOVÉ „PERIODY“, NA NICHŽ SI ZAKLÁDALI

- Větší výskyt vztažných zájmen *jenž* apod. ANO, DOPLŇTE SI, JAK ZNÍ SPRÁVNÉ TVARY

- Je zde kladen důraz na opozici *my x Bůh*, proto je zde častý výskyt přivlastňovacích zájmen, která jsem redukovala pouze tam, kde stály ve velmi těsné blízkosti.

Hodnocení:

Ze dvou možných strategií překladu - archaizovat a aktualizovat – jste si vybrala tu druhou- zrušila jste periody, zjednodušujete lexikum (dépouillement, viz P3, zde až příliš),

ale význam sdělení jako celku zásadně neutrpěl – nejvíce v P3, 4, 5, 10, 13.

Právě proto, že překládáme texty z různých dob a oborů, bychom měli umět každou dobu a obor odlišit – stylisticky, druhem lexika, vyvarovat se anachronismů atd. Musíme překládat „poučeně“, ne intuitivně.

Zkuste příští rok chodit co „nejpilněji“, hodně z toho si říkáme na seminářích.

Celkově dobře, C